

Universitatea Politehnica Timișoara
Facultatea de Științe ale Comunicării
Domeniul fundamental: Filologie
Domeniul de licență: Limbi moderne aplicate
Specializarea: Traducere și interpretare

Programa examenului de licență 2015-2016

Proba de evaluare a cunoștințelor fundamentale și de specialitate

I. Proba scrisă

Teoria și practica traducerii generale B – Engleză

1. Translation methods and approaches
2. Translation as interaction: the translation situation
3. Translation as process: the structural-functional model (source text analysis, transfer, reformulation)
4. Translation strategies
5. Translation problems and difficulties
6. Translation as product: target text types; target text properties and qualities; evaluating the target text

Bibliografie

1. Dejica, Daniel. *Thematic Management and Information Distribution in Translation*, Editura Politehnica, 2010.
2. Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991, <http://books.google.ro>
3. Sager, J.C. *Language Engineering and Translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1997
4. Superceanu, Rodica. *Translating Pragmatic Texts*. Timisoara: Editura Orizonturi Universitare, 2004, 2009

Teoria și practica traducerii generale C – Franceză

1. Caractéristiques des textes pragmatiques. Types et genres textuels
2. Particularités de la traduction des textes pragmatiques
3. Modèles d'analyse des textes à traduire
4. Saisie et restitution du sens. Sens et contexte en traduction
5. Problèmes et difficultés de traduction
6. Stratégies et procédés de traduction
7. Niveaux de traduction
8. Critères d'évaluation de la qualité des traductions

Bibliografie

1. Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*, Bucuresti, Editura Fundației “România de mâine”, 2000, pp. 103-104.
2. Delisle, Jean, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1980, ch. *Démontage du processus de traduction*, pp. 69-85.
3. Lederer, Marianne, *La traduction aujourd'hui*, Paris, Hachette, 1994, p. 14, pp. 28-47, pp. 124-126, pp. 143-144.
4. Pop, Mirela-Cristina, *La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques*, Timișoara Orizonturi universitare, 2013, pp. 54-56, pp. 59-62, pp. 66-70, pp. 125-192.

Teoria și practica traducerii generale C – Germană

1. Texttypologie
2. Übersetzungsauftrag
3. Ausgangstextanalyse
4. Übersetzungsmethoden
5. Übersetzungsprobleme
6. Übersetzungsverfahren
7. Textualitätskriterien des Zieltextes
8. Qualitative Merkmale des Zieltextes

Bibliografie

1. Beaugrande, R. A. de/Dressler, W.U., *Einführung in der Textlinguistik*, Tübingen: Niemeyer, 1981, 169-175.
2. Kautz, Ulrich, *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München: Iudicium, 2002, 76-80, 50-56, 68-71, 126-133.
3. Nord, Christiane, *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg:Groos, 1988, 96, 106-110, 115-120.
4. Reiß, Katharina, *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*, Heidelberg:Groos, 1983, 18-22.
5. Superceanu, Rodica, *Translating Pragmatic Texts*, Timișoara: Ed.Orizonturi Universitare, 2004, 36-37, 64-67.
6. Stolze, Radegundis, *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, 1997, Tübingen: Narr, 60-65.

Traducere generală A-B (Română-Engleză)

1. Traducerea unui text informativ (informații utile, știri)
2. Traducerea unui text descriptiv (obiectiv turistic)
3. Traducerea unui text narativ (biografie, scurt istoric)
4. Traducerea unui text argumentativ (articol de presă)
5. Evaluarea unui text tradus. Identificarea și comentarea greșelilor de traducere

Bibliografie

1. Levitchi, L., *Dicționar român-englez*, București, Ed. Teora, 2005.
2. Chilărescu, M., R. Diaconiță, *Limba engleză prin exerciții de traducere*, București, Polirom, 2009.

3. Vianu, L., *English for Everyone – Exerciții de traducere*, București, Contemporary Literature Press, 2011.
4. www.ziare.ro, www.ziar.com

Traducere generală A-C (Română-Franceză)

1. Traducerea unui text informativ (informații utile)
2. Traducerea unui text descriptiv (obiectiv turistic)
3. Traducerea unui text narativ (biografie, scurt istoric)
4. Traducerea unui text argumentativ (articol de presă)
5. Evaluarea unui text tradus. Identificarea și comentarea greșelilor de traducere

Bibliografie

1. Cristea, Teodora, Cuniță, Alexandra, Vișan, Viorel (dir.), *Dictionnaire roumain-français*, București, Editura Babel, Paris, Editions L'Harmattan, 1994.
2. Toma, Dolores, *Exerciții de traducere (română-franceză)*, Iași, Polirom, 2001.
3. www.ziare.ro, www.ziar.com

Traducere generală A-C (Română-Germană)

1. Traducerea unui text informativ (informații utile, știri)
2. Traducerea unui text descriptiv (obiectiv turistic)
3. Traducerea unui text narativ (biografie)
4. Traducerea unui text argumentativ (articol de presă)
5. Revizuirea unui text tradus. Identificarea și comentarea greșelilor de traducere

Bibliografie

1. Anuței, Mihai, *Dicționar român-german*, Ed. științifică și enciclopedică, București, 2005.
2. Griesbach, H./Uhlig, G., *Mit anderen Worten. Deutsche Idiomatik Redensarten und Redeweisen*, Iudicium, München, 2008.
3. www.ziare.ro, www.ziar.com

Traducere economică B-A, A-B (Engleză-Română, Română- Engleză)

1. Informarea și documentarea în vederea traducerii unui text economic (domeniul economic general, financiar-bancar, bursier)
2. Analiza textelor economice destinate traducerii din limba engleză în limba română
3. Formalitate – claritate – probleme terminologice – diferențe semantice text sursă vs text țintă
4. Aplicarea procedeeleor de traducere a textelor economice. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeeleor aplicate
5. Evaluarea critică a corectitudinii traducerii unui text economic

Bibliografie

1. Banca Națională a României - <http://www.bnr.ro/Glosar-2444.aspx>.
2. Deardorff's Glossary of International Economics - <http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary/intro.html>

3. Superceanu, Rodica, *Translating Pragmatic Texts*, Timișoara: Ed.Orizonturi Universitare, 2004, pp. 36-37, 64-67.
4. Snell-Hornby, Mary, *Translation Studies: An Integrated Approach*, John Benjamins Publishing, 1988.
5. Ionescu-Cruțan, Nicolae, *Dicționar economic englez-român, român-englez*, București: Teora, 2006.
6. Rutherford, Donald, *Routledge Dictionary of Economics*, 2nd edition, London: Routledge, 2002.
7. *The Economist*, www.economist.com

Traducere economică C-A, A-C (Franceză-Română, Română-Franceză)

1. Informarea și documentarea în vederea traducerii unui text economic (domeniul economic general, financiar-bancar, bursier)
2. Analiza textelor economice destinate traducerii din limba franceză în limba română. Identificarea și echivalarea termenilor economici, a cologațiilor și a metaforelor economice, a structurilor discursive și a referințelor culturale specifice textelor economice
3. Aplicarea procedeeleor de traducere a textelor economice. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeeleor aplicate
4. Identificarea erorilor de traducere și analiza cauzelor erorilor
5. Revizia traducerii în prezența/absența textului sursă

Bibliografie

1. Anelka, Taylor, Rudelle, Christian, *Lexique économie-droit*, Paris, Bréal, 2002.
2. Dobran, Maria-Mariana, *Dicționar explicativ de termeni economici: română, engleză, franceză, germană*, Timișoara, Editura Eurostampa, 2000 (cu Pop, Mirela, referent termeni în limba franceză)
3. Dumitrescu, Dan, *Dicționar economic francez-român*, București, Akademos Art, 2008.
4. Pop, Mirela-Cristina, *La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques*, ch. *Pratiques d'enseignement/apprentissage de la traduction économique au niveau initiation*, Ed. Orizonturi universitare, Timișoara, 2013, pp. 193-204.
5. *Les Échos* www.lesechos.fr/

Traducere economică C-A, A-C (Germană-Română, , Română-Germană)

1. Traducerea unui material informativ economic (articolul informativ economic, prezentarea unei companii, prezentarea unei oferte generale)
2. Traducerea textelor utilizate în comunicarea de specialitate (internă și externă) din domeniul economic (instrucțiuni, oferte de afaceri / de colaborare)
3. Traducerea raportărilor (rapoarte economice, bancare, financiare; statistici economice)
4. Traducerea corespondenței de afaceri
5. Etapizarea procesului de traducere (analiză, transfer, reformulare, revizie) și aplicarea strategiilor și tehnicilor de traducere specifice traducerii economice.

Bibliografie

1. Günther, Haensch/Francisco Lopez-Casero, *Deutsche Wirtschaftstexte zum Übersetzen*, Hueber Verlag: Donauwörth, 1989.

2. Hansen, Gyde, *Erfolgreiches Übersetzen. Entdecken und Beheben von Storquellen*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 2006.
3. Theiss, Wilhelm & Theiss, Maria, *Dicționar economic german-român*. Editura ASAB, București, 2006.
4. Volker, Eismann, *Wirtschaftskommunikation Deutsch*, Lsngenscheidt Verlag, München, 2001.
5. www.goethe.de/Markt (colaje din presă)
6. www.spiegel.de/Wirtschaft (texte economice informative/articole de ziar)

Traducere tehnică B-A, A-B (Engleză-Română, Română-Engleză)

1. Traducerea unui text informativ tehnic (material informativ tehnic, articol tehnic)
2. Traducerea instrucțiunilor tehnice (manualul de instrucțiuni, ghidul de utilizare)
3. Traducerea raportărilor tehnice (raportul tehnic, buletinul tehnic)
4. Traducerea corespondenței tehnice
5. Aplicarea tehnicilor de traducere specifice traducerii de texte tehnice; identificarea aspectelor relevante din textul sursă de specialitate și reformularea acestuia conform cerințelor situației de traducere și a situației de comunicare a textului țintă

Bibliografie

1. Byrne, J., *Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Springer. 2006.
2. Hann, M., *A Basis for Scientific and Engineering Translation*, John Benjamins, Amsterdam, 2004.
3. Niculescu, Gabriela (red.), *Dicționar tehnic englez-român*, București, Ed. Tehnică, 2004.
4. Niculescu, Gabriela (red.), *Dicționar tehnic român-englez*, București, Ed. Tehnică, 2006.
5. *American Technical Publishers* <http://www.atplearning.com/>
6. *Știință și tehnică* <http://stiintasitehnica.com>
7. *Revista de tehnică și tehnologie* <http://www.ttonline.ro/>

Traducere tehnică C-A, A-C (Franceză-Română, Română-Franceză)

1. Traducerea unui text informativ tehnic (material informativ tehnic, articol tehnic)
2. Traducerea instrucțiunilor tehnice (manualul de instrucțiuni, ghidul de utilizare)
3. Traducerea raportărilor tehnice (raportul tehnic, buletinul tehnic)
4. Traducerea corespondenței tehnice
5. Aplicarea tehnicilor de traducere specifice traducerii de texte tehnice. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeelelor aplicate.

Bibliografie

1. Enache, Ștefănuța, *Dicționar tehnic ilustrat francez-român*, București, Ed. Tehnică, 2014.
2. Niculescu, Gabriela (red.), *Dicționar tehnic român-francez*, București, Ed. Tehnică, 1973.
3. Vigner, G., Martin, A., *Le Français technique*, Paris, Hachette, 1976.
4. *Industrie et technologies* <http://www.industrie-techno.com/>
5. *Le Dictionnaire visuel* www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel
6. *Știință și tehnică* <http://stiintasitehnica.com>
7. *Revista de tehnică și tehnologie* <http://www.ttonline.ro/>

Traducere tehnică C-A, A-C (Germană-Română, Română-Germană)

1. Informarea și documentarea în vederea traducerii unui text tehnic semi-specializat
2. Analiza unor texte tehnice în vederea evidențierii specificului acestora și a acestui tip de comunicare specializată. Identificarea și echivalarea termenilor tehnici, a metaforelor / terminologizărilor
3. Traducerea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale (articol tehnic, fișa tehnică, manual de utilizare)
4. Aplicarea procedeeleor de traducere a textelor tehnice. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeeleor aplicate
5. Uniformizarea și verificarea textului (calitatea traducerii, uniformizarea terminologiei, așezarea în pagină etc.)

Bibliografie

1. Grosseck, Dana, *Bausteine der Fachsprachen*, Politehnica, Timișoara, 2010.
2. Horn-Helf, Brigitte, *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*, UTB/Francke, 1999.
3. Theiss, Wilhelm, Theiss Maria-Liliana, *Dicționar tehnic GERMAN-ROMÂN*, 2010.
4. *Das Umweltmagazin* <http://www.umweltmagazin.de/umwelt/>
5. *Das Fachportal für Wirtschaft und Technik* <http://www.industrie.de/>
6. *Știință și tehnică* <http://stiintasitehnica.com>
7. *Revista de tehnică și tehnologie* <http://www.ttonline.ro/>

II. Proba orală

Interpretare consecutivă B - Engleză

Tematică

1. Probleme ale urbanizării
2. Folosirea resurselor
3. Medicina preventivă
4. Microtehnologie
5. Dezvoltare și asistență

Bibliografie

1. Petrescu, Camelia, *Introducere în interpretare*, Timișoara, Excelsior Art, 2005, cap.2, pp. 65-80.
2. Rozan, Jean-Francois, *La prise de notes en interprétation consécutive*, Genève, Librairie de l'Université Georg & Cie S.A, cap. 1-2, pp13-50.
3. Seleskovitch, Danica, *The Interpreter*, Paris, Didier, 1989, cap.II, pp. 11-60.
4. Lynch, Tony, *Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-taking*, Cambridge University Press, 2004.
5. *The Guardian*, www.theguardian.com

Interpretare C – Franceză

Tematică

1. Societatea franceză azi
2. Instituții europene

3. Politici europene
4. Provocări actuale ale științei și tehnologiei
5. Globalizare

Bibliografie

1. Petrescu, Camelia, *Introducere în interpretare*, Timișoara, Excelsior Art, 2005, cap. 2, pp. 65-80.
2. Seleskovitch, Danica, *The Interpreter*, Paris, Didier, 1989, cap. II, pp. 11-60.
3. *L'Express – Actualités Politique, Monde, Economie et Culture*, www.lexpress.fr
4. *Le Monde*, www.lemonde.fr

Interpretare C – Germană

Tematică

1. Energii convenționale vs. energii alternative (verzi, regenerabile)
2. Politici de protecție a mediului înconjurător în Germania și în lume
3. Aspecte culturale în Germania
4. Aspecte sociale și politice actuale în Germania
5. Noi cuceriri în domeniul științei și tehnicii (automobilul electric, telefonie mobilă)

Bibliografie

1. www.dw.de (Kultur, Politik, Umweltschutz, Wissenschaft und Technik)

Document aprobat de Consiliul Facultății de Științe ale Comunicării în data de 28.10.2013, actualizat în ședința din data de 23.11.2015.

Decan,
Conf. dr. Mirela-Cristina POP



Președinte Board,
Lect. dr. Simona ȘIMON